

SNOOPY™



Snoopy English Workshop

史努比

英语教室

独领风骚史努比

原著 / 「美」 查尔斯·舒尔茨

编著 / 王 萍



PEANUTS © United Feature Syndicate, Inc.

www.snoopy.com

A Licensing Programme of RM

中国工商出版社

SNOOPYTM



独领风骚史努比

原著 / 「美」 查尔斯·舒尔茨

编著 / 王 萍



PEANUTS © United Feature Syndicate, Inc.
www.snoopy.com
A Licensing Programme of RM

中国工商出版社

图书在版编目 (C I P) 数据

独领风骚史努比 / (美) 舒尔茨绘; 王萍编著. — 北京:
中国工商出版社, 2004.5
(史努比英语教室)
ISBN 7-80012-936-5

I. 独... II. ①舒... ②王... III. 英语—儿童读物
IV. H319.4

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2004) 第 032329 号
京权图字: 01-2003-4399

Copyright © 2004 United Feature Syndicate, Inc.

www.snoopy.com

All Rights Reserved

PEANUTS is a registered trademark of United Feature Syndicate, Inc.

Licensing Agent: RM Enterprises (BVI) Ltd

A Licensing Programme of RM

版权所有 翻版必究

史努比英语教室

独 领 风 骚 史 努 比

原著: [美] 查尔斯·舒尔茨

(Charles M. Schulz)

编著 / 王萍

责任编辑 / 丁莹

美术编辑 / 孔晓军 美编助理 / 艾娟

出版 / 中国工商出版社

地址: 北京市丰台区花乡育芳园东里 23 号

邮编: 100070 电话: 010-63730074

发行 / 新华书店总店北京发行所

印刷 / 北京阳光彩色印刷有限公司

规格: 850 毫米 × 1168 毫米 1/32 / 印张: 6

版次: 2004 年 5 月第 1 版 / 2004 年 5 月第 1 次印刷

书号: ISBN 7-80012-936-5/G · 89

定价: 25.00 元



CHARLIE BROWN

查理·布朗●是个心地善良又体恤人的好人，但做出来的事却又常常事与愿违，十分的笨拙。在棒球场上身兼球队队长与投手，但却屡战屡败，心中暗慕一位红发的女孩子却不敢表白，尽管他似乎集人生一切的悲哀于一身，但始终乐观大度，全力以赴。他是史努比的主人。

SNOOPY

史努比●运动万能，兴趣是写小说。喜欢吃饼干及冰淇淋，可以说是只不太像狗的小猎犬，他最大的兴趣便是变身为他人，有时变成名人，有时又变成第一次世界大战的英雄，有的时候又变成著名外科医师，他的主人是查理·布朗。他最讨厌的是隔壁的猫。



SALLY BROWN

莎莉·布朗●查理·布朗的妹妹，十分仰慕莱纳斯，每天梦想着将来成为他的新娘，性格十分的强悍及有魅力，不论做什么事都很干净利落，是个很能干的女孩子，最讨厌学校的功课。



WOODSTOCK

糊涂塌客(胡士托)●是只要他立刻飞起来几乎不可能的奇怪鸟，常常会忘记要飞回故乡的候鸟，他是史努比最忠实的秘书，也是最好的朋友，而他说的话也只有史努比听得懂。



LUCY VAN PELT

露茜●爱说话而且喜欢批评别人，是个口齿十分伶俐的人，常认为世界是以她为中心旋转着的超利己主义者。常对自己心中爱慕的史洛德推销自己，但对方显然不为所动。



LINUS VAN PELT

莱纳斯●露茜的弟弟，毛毯不离身是其注册商标，是“花生家族”的学者，常会引用《圣经》上的字句，并像个科学家般用权威性的语气发言，是个性格十分有魅力的少年。



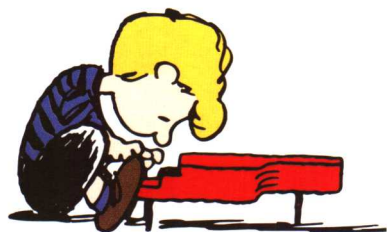
PEPPERMINT PATTY

薄荷·派蒂●上课时间一定打瞌睡，对念书十分不在行，但对运动，尤其是棒球却十分有天份，是个很男孩子气的女孩子，她不但相信史努比是个人类，而且还很喜欢查理·布朗，性格上十分有独创性。



MARCIE

玛茜●是坐在薄荷·派蒂后面十分用功的女孩子，虽然功课很好、头脑清晰，但在平日常会有突发性的举动，她不但仰慕薄荷·派蒂，亦倾心查理·布朗。



SCHROEDER

史洛德●是个能以玩具钢琴演奏贝多芬名曲的艺术家，在棒球队中是位称职的捕手，但时常在打球中脑筋也在想着贝多芬的事情。



RERUN VAN PELT

礼让●露茜和莱纳斯的弟弟，总是搭乘妈妈的脚踏车。



FRANKLIN

富兰克林●是查理·布朗倾谈的对象，在学校的成绩十分好。



SPIKE

史派克●史努比的哥哥，在荒野沙漠中独居，是只孤独的小狗。

PIGPEN

乒乓●全身脏兮兮的一个小男孩，似乎天生便有着使脏东西附在身上的能力。



编者注：外文的翻译在原文中是需要考虑语境和语言的感觉的，因此漫画中对话的译文比较倾向于口语化，但在“语言要点”中，例句的翻译则需要较为书面化的，以便释解。所以，在书中会出现同一句子在文中与“语言要点”中的译文稍有不同，便是这个原因。



“小朋友春季音乐会”……
我讨厌被叫做“小朋友”!

指挥出来了……他看起来有点儿恐怖,不是吗?



的确……好像要生气的样子……

彼得和狼今天要来吃他啦!





Vocabulary/ 词汇

tot *n.* 小孩

a tiny tot

小娃娃, 小朋友

I'd wanted to come ever since I was a tot.

自孩提时起我就想着要来。

concert *n.* 音乐会; 演奏会

I thought she might be at the pop concert.

我以为她可能在流行音乐会上。

conductor *n.* 指挥, 指挥家

Mr. Right is the conductor of the orchestra.

莱特先生是乐队的指挥。

grim *adj.* 严厉的; 冷酷无情的; 可怕的

He is grim and ruthless.

他残酷无情。



Language items / 语言要点

Here comes the conductor...

指挥出来了……

= The conductor comes here. 副词放在句首, 主语(名词)与动词(不及物)须倒装。here 是副词, 后面的 conductor 和 come 形成倒装。

例:

Then came a sudden change.

= A sudden change came then.

一场巨变来临了。

Here comes the bus.

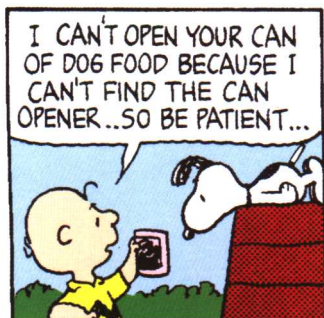
车来了。

There, at the summit, stood the castle.

= The castle stood (there) at the summit.

城堡就在山顶上。



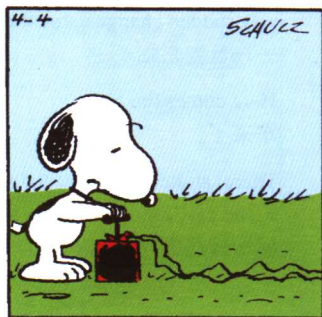


我找不到开罐器开你的狗食罐头……忍耐一下……

除非你想到用别的方法打开它……



不！等一下！





Vocabulary/ 词汇

opener *n.* 开启工具

Pass me the tin opener.

把罐头启子递给我。

patient *adj.* 忍耐的; 容忍的

Be patient!

耐心点儿!

I know your leg hurts. Just be patient until the doctor arrives.

我知道你的腿伤了, 耐心点儿等医生来。

think of 想起

Who first thought of the idea?

谁先想到这个主意的?



Language items / 语言要点

So be patient...

耐心点儿……

be + *adj.* 在这里 be 是助动词, 用来引导祈使句, 有“要, 得”的意思。

例:

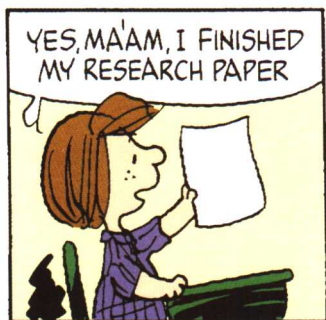
Be quiet!

安静点儿!

The both of you be careful!

你们俩都得小心点儿了!





是的，老师。我的研究报告做好了。

可以说我做得非常好！



请问您要我何时交呢？



去年？



Vocabulary/ 词汇

research paper 研究报告

His research paper was well received by the class.
他的研究报告得到全班的好评。

do a good job 干得不错

I think I did a good job on the exam.
我想我考得不错。

hand in 交上, 提交, 呈送

I need to hand in my homework on time.
我得及时把作业交上去。



Language items / 语言要点

When would you like to have me hand it in?

请问你要我什么时候交上来?

这里 have *sb.* do *sth.* 是“让某人做某事”的意思, do 指代动作, 要用动词原型。

例:

— Jerry, did you order the food for this party?

杰瑞, 你订购聚会用的食品了吗?

— No, I had Ted buy it this time.

没有, 这次我让泰德去买。

I will have him wait for me at the gate of the park.

我要他在公园门口等我。





我坐在妈妈自行车的
后面……

然后，我坐超市的购
物推车……



现在，我坐娃娃车穿越购物
中心……回到自行车上……



有时候，我一整天双
脚都不曾着地！





Vocabulary/ 词汇

ride *v.* (常与 on, in 连用) 乘; 骑; 坐

She was riding a bicycle.

她骑着一辆自行车。

They rode in the back seat of the bus.

他们坐在公共汽车后排座位上。

shopping *n.* 购物

shopping cart 购物手推车

Mother does her shopping on Sundays.

母亲常在星期天去买东西。

supermarket *n.* 超级市场

Let's go downtown to buy the food. There's a supermarket over there.

市中心有个超级市场, 我们到那里去买食品吧。

stroller *n.* (折叠式) 婴儿小推车

The child in the stroller is her son.

那个小推车上的婴儿是她的儿子。

mall *n.* 购物中心, 商业街

Let's go to the shopping mall this weekend.

这个周末我们去商业街吧。



Language items / 语言要点

Sometimes I go a whole day without ever touching the ground!

有时候, 我一整天双脚都不曾着地!

without 用在动名词前, 表示“不, 不曾”的意思, 它与后面的动名词构成状语, 修饰前面的 go, 表示动作的状态。

例:

He went away without saying goodbye.

他不辞而别。

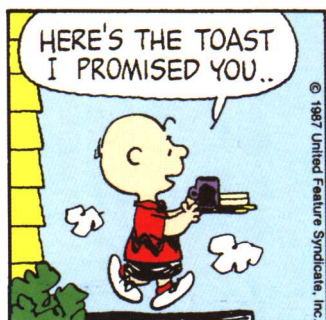
She listened to the bad news without getting upset.

她听到这个坏消息后, 一点都不伤心。

He stormed out of the room without so much as saying good night.

他冲出房间, 甚至连声晚安都没说。





我答应给你的吐司来了.....

很抱歉没有热巧克力让你沾吐司吃.....



希望这个能代替。



吐司沾冰水味道好怪!





Vocabulary/ 词汇

toast *n.* 烤面包片, 吐司

Poached eggs on toast is a good breakfast.

水煮荷包蛋加吐司是很好的早餐。

dunk *v.* (吃前) 把(面包等) 在饮料(或汤) 中浸一浸

He dunked the roll in his soup.

他把面包卷放在汤里浸一浸。

instead *adv.* 代替

I didn't have a pen, so I used a pencil instead.

我没有钢笔, 因此我就用铅笔了。

taste *v.* 尝出(味道); 辨出味

This tea tastes sweet.

这茶的味道很香。

The liquid tastes like vinegar.

这液体味道像醋。



Language items / 语言要点

I hope this will do instead.

希望这个能代替。

do 在这里是不及物动词, 有“行, 合适, 可以, 足够”的意思, 表示可以起到某种指定的作用。在这里, 指的是可以让史努比沾吐司吃。

例:

Will Saturday do for our next meeting?

我们下次开会定在星期六行吗?

There isn't much food, but it'll do for the two of us.

食物不多, 但够我们俩吃了。

Her team cannot do without her.

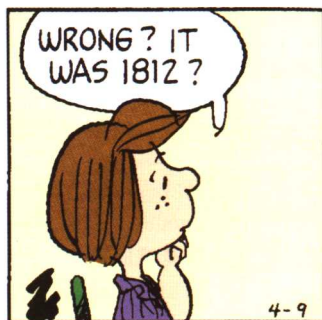
她的队伍不能够缺少了她。





我知道，老师……
它是1814年发生的！

不对？是1812年？



噢，这样……

至少我没有答非所问……

